|  |  |
| --- | --- |
| **AIRLINE FINANCE/LEASE CONTRACT ENDORSEMENT** | **CLAUSE DE CONTRAT DE LOCATION / FINANCEMENT POUR COMPAGNIE AERIENNE** |
| It is noted that the **Contract Party(ies)** have an interest or interests in respect of the **Equipment** under the **Contract(s).** Accordingly, with respect to losses occurring during the period from the **Effective Date** until (i) the date and time at which the Insurance expires or, if earlier, (ii) the date and time at which the Insured has no further obligation to insure the **Equipment** under the **Contract(s)**, as notified in writing by the **Designated Contract Party** to the Insurers (via the Appointed Broker, if any) (such notification to be given promptly and in any event within 30 days after such date)*,* and in consideration of the **Additional Premium**, it is confirmed in respect of the said interest(s) of the **Contract Party(ies)** that the Insurance afforded by the Policy is in full force and effect, and it is further agreed that the following provisions are specifically endorsed to the Policy:- | Il est pris acte que (les) **Partie(s) Contractante(s)**, ont un intérêt sur le(s) **Equipement(s)** faisant l'objet du (des) **Contrat(s) de Financement**. A cet égard moyennant une **Prime Additionnelle**, l’Assurance fournie par la présente Police conserve tous ses effets pour ce qui concerne les intérêts des Parties Contractantes, à raison de tout sinistre survenant depuis la **Date d'Effet** du (des) **Contrat(s) de Financement**, et ce jusqu'à la première des dates et heures suivantes : (i) celles de l'expiration de l’Assurance, (ii) celles à partir desquelles l’Assuré n’a plus l’obligation d’assurer l’**Equipement** du fait du (des) **Contrat(s) de Financement**, ainsi que notifié par écrit par la **Partie Contractante Désignée** aux Assureurs (par l’intermédiaire du **Courtier Désigné**, s’il existe**)** (cette notification devant être faite rapidement et dans tous les cas dans les 30 jours après cette date). Les dispositions particulières suivantes s'appliquent en tant qu’avenant à la Police : |
| 1. **Under the Hull and Aircraft Spares Insurances**1.1 In respect of any claim on **Equipment** that becomes payable on the basis of a Total Loss, settlement (net of any relevant **Policy Deductible**) shall be made to, or to the order of the **Contract Party(ies).** In respect of any other claim, settlement (net of any relevant **Policy Deductible**) shall be made with such party(ies) as may be necessary to repair the **Equipment** unless otherwise agreed after consultation between the Insurers and the Insured and, where necessary under the terms of the **Contract(s),** the **Contract Party(ies).** Such payments shall only be made provided they are in compliance with all applicable laws and regulations. 1.2 Insurers shall be entitled to the benefit of salvage in respect of any property for which a claims settlement has been made. | 1. **Au titre de la Garantie Corps et Pièces Détachées**1.1 En ce qui concerne tout sinistre concernant un **Equipement** et devant être payé sur la base d'une Perte Totale, le règlement (net de la **Franchise de la Police** applicable) sera effectué à (aux) ou à l'ordre de(s) **Partie(s) Contractante(s)**. En ce qui concerne tout autre sinistre, le règlement (net de la **Franchise de la Police** applicable) sera effectué à toute(s) partie(s) appropriée(s) en fonction des nécessités de réparation de l’**Equipement** ou s'il en est autrement décidé après consultation entre les Assureurs et l'Assuré et - si nécessaire selon les termes du (des) **Contrat(s) de Financement** – la (les) **Partie(s) Contractante(s)**.  De tels paiements ne pourront intervenir que pour autant que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec toutes législations ou règlementations applicables. 1.2 Les Assureurs auront droit au bénéfice de tout sauvetage concernant tout bien pour lequel un règlement de sinistre aura été effectué. |
| 2. **Under the Legal Liability Insurance**2.1 Subject to the provisions of this Endorsement, the Insurance shall operate in all respects as if a separate Policy had been issued covering each party insured hereunder, but this provision shall not operate to include any claim howsoever arising in respect of loss or damage to the **Equipment** insured under the Hull or Spares Insurance of the Insured. Notwithstanding the foregoing the total liability of Insurers in respect of any and all Insureds shall not exceed the limits of liability stated in the Policy.2.2 The Insurance provided hereunder shall be primary and without right of contribution from any other insurance which may be available to the **Contract Party(ies).**2.3 This Endorsement does not provide coverage for any **Contract Party** with respect to claims arising out of its legal liability as manufacturer of, or performer of maintenance, repairs or other operational activities on, the **Equipment**.2.4 The coverage afforded by the Policy is amended by this Endorsement to provide coverage in respect of the liability of the **Contract Party(ies)** to the pilots and crew of the **Equipment** (excluding liability to those pilots and crew employed by the **Contract Party(ies)**), on the basis that for the purposes of providing such coverage under this Endorsement, such pilots and crew shall be deemed to be passengers. | 2. **Au titre de la Garantie Responsabilité Civile**2.1 Aux conditions du présent Avenant, l’Assurance produira les mêmes effets que si une police séparée couvrant chacune des parties assurées par le présent Avenant avait été souscrite, étant précisé que restent cependant exclus la perte ou le dommage à l’ (aux) **Equipement(s)** assuré(s) par la Police Corps ou Pièces Détachées souscrite par l’Assuré. Il est également précisé que la multiplicité d'assurés ne peut avoir pour effet d'augmenter la limite totale d'engagement des Assureurs telle qu'elle figure dans la Police. 2.2 La présente garantie est une garantie de premier rang sans mise à contribution d'autres assurances souscrites par la(les) **Partie(s) Contractante(s)**. 2.3 Le présent Avenant ne garantit pas la responsabilité civile de(s) **Partie(s) Contractante(s)** en tant que constructeur, prestataire de maintenance, de réparation ou de toute autre activité opérationnelle de ou sur l’ (les) **Equipement(s)**.2.4 La garantie de la Police est amendée par le présent Avenant pour s’étendre à la garantie de la responsabilité civile de la (des) **Partie(s) Contractante(s)** envers les pilotes et équipages de l’**Equipement** (à l’exclusion la responsabilité civile envers ceux parmi ces pilotes et équipages qui sont employés par la (les) **Partie(s) Contractante(s)**), étant entendu que pour ce qui concerne cette extension de garantie au titre du présent Avenant, lesdits pilotes et équipages seront considérés être des passagers. |
| 3. **Under the Hull and Aircraft Spares Insurances and the Legal Liability Insurances**3.1 The **Contract Party(ies)** are included as Additional Insured(s).3.2 The cover afforded to each **Contract Party** by the Policy in accordance with this Endorsement shall not be invalidated by any act or omission (including misrepresentation and non-disclosure) of any other person or party which results in a breach of any term, condition or warranty of the Policy PROVIDED THAT the **Contract Party** so protected has not caused, contributed to or knowingly condoned the said act or omission. 3.3 Nevertheless, no **Contract Party** shall be entitled to claim a loss by theft or alleged theft of the **Equipment** under the hull insurances by reason of the actual or alleged dispossession or refusal or failure to redeliver the **Equipment** by the Insured or any other **Contract Party**, but this shall not exclude any claim by a **Contract Party** by reason of loss of or damage to the **Equipment** (other than loss by such theft) during the period of this Endorsement. 3.4 The provisions of this Endorsement apply to each **Contract Party** solely in its capacity as financier, lessor or lease servicer or manager under the **Contract(s)** and not in any other capacity. Knowledge that any **Contract Party** may have or acquire or actions that it may take or fail to take in that other capacity (pursuant to any other contract or otherwise) shall not be considered as invalidating the cover afforded by this Endorsement. For this purpose “lease servicer or manager” means a **Contract Party** who is appointed by one or more other **Contract Party(ies)** to provide services relating to the **Equipment** in connection with the **Contract(s)** (other than services of a kind specified in paragraph 2.3 above). 3.5 The **Contract Party(ies)** shall have no responsibility for premium, and Insurers shall waive any right of set-off or counterclaim against the **Contract Party(ies)** except in respect of outstanding premium in respect of the **Equipment.**3.6 Upon payment of any loss or claim to or on behalf of any **Contract Party(ies),** Insurers shall to the extent and in respect of such payment be thereupon subrogated to all legal and equitable rights of the **Contract Party(ies)** indemnified hereby (but not against any **Contract Party**). Insurers shall not exercise such rights without the consent of those indemnified, such consent not to be unreasonably withheld. At the expense of Insurers such **Contract Party(ies)** shall do all things reasonably necessary to assist the Insurers to exercise said rights. 3.7 Except in respect of any provision for Cancellation or Automatic Termination specified in the Policy or any endorsement thereof, cover provided by this Endorsement may only be cancelled or materially altered in a manner adverse to the **Contract Party(ies)** by the Insurers giving not less than 30 days’ notice in writing to the **Contract Party(ies)** (via the **Appointed Broker**, if any). Notice shall be deemed to commence from the date such notice is given by the Insurers. Such notice will NOT, however, be given at normal expiry date of the Policy or any endorsement. | 3. **Au titre des Garanties Corps et Pièces Détachées et de la Garantie Responsabilité Civile** 3.1 La (les) **Partie(s) Contractante(s)** a (ont) la qualité d'Assure Additionnel.3.2 Les garanties acquises à chaque(s) **Partie(s) Contractante(s)** au titre de la Police en accord avec le présent Avenant ne seront pas lésées par quelque acte ou omission (y compris fausse déclaration et dissimulation d'information) de toute autre personne ou partie qui se traduirait par le non-respect de tout terme, condition ou obligation préalable de la Police SOUS RESERVE QUE la (les) **Partie(s) Contractante(s)** bénéficiaire(s) n'ai(en)t ni causé, ni contribué, ni volontairement consenti à un tel acte ou omission.3.3 Toutefois, aucune **Partie Contractante** ne sera en droit de réclamer au titre de la garantie Corps du fait du vol prétendu ou réel d’un **Equipement**, lorsqu’il s’agit de la dépossession, ou du refus ou de l’incapacité de rendre – prétendu ou réel - l’**Equipement** par l’Assuré ou une autre **Partie Contractante**, sachant que cette disposition ne s’applique pas à la réclamation effectuée par une **Partie Contractante** du fait de la perte ou du dommage subi par un **Equipement** (autre que la perte par vol mentionnée ci-avant) pendant la durée du présent Avenant3.4 Les dispositions du présent Avenant sont applicables à chaque **Partie Contractante** en sa seule qualité de financier, bailleur, chef de file ou fournisseur de service dans le cadre du **Contrat de Financement** et en aucune autre qualité. Toutefois, la (les) **Partie(s) Contractante(s)** ne seront pas déchue(s) des garanties accordées par le présent Avenant si elles agissent en vertu d'une autre qualité (conformément à tout autre contrat ou stipulations autres) ou du fait de toute connaissance, action ou omission de leur part découlant de cette autre qualité. Dans ce contexte, « chef de file ou fournisseur de service » désigne la **Partie Contractante** qui est désignée par une ou plusieurs **Partie(s) Contractante(s)** pour fournir des services en lien avec l’Equipement et en relation avec le(s) **Contrat(s) de Financement** (autre que les services mentionnés au paragraphe 2.3 qui précède). 3.5 La (les) **Partie(s) Contractante(s)** ne sera(ont) pas responsable(s) du paiement des primes. Les Assureurs renoncent à tout recours ou compensation contre la (les) **Partie(s) Contractante(s)** sauf en ce qui concerne les primes dues au titre de l’**Equipement**.3.6 Dès le paiement de tout sinistre à ou au nom de toute(s) **Partie(s) Contractante(s)**, les Assureurs seront subrogés - dans la limite du montant de leur règlement - dans tous les droits de la (des) **Partie(s) Contractante(s)** bénéficiaire(s) de l’indemnité, et pourront exercer leur droit de recours à l'encontre de tout responsable, à l'exception de l'une quelconque des **Parties Contractantes** ; toutefois, les Assureurs n'exerceront cette possibilité de recours qu'avec le consentement des subrogataires, ce consentement ne pouvant être refusé sans raison valable. La (les) **Partie(s) Contractante(s)** fera(ont) tout ce qui est raisonnablement nécessaire pour faire aboutir ce droit de subrogation, aux frais des Assureurs.3.7 En dehors des cas de Résiliation ou de Cessation Automatique de la garantie spécifiés dans la Police ou ses avenants, la garantie accordée par le présent Avenant ne pourra être résiliée ou modifiée en défaveur de la (des) **Partie(s) Contractantes(s)** qu'après notification écrite à la (aux) **Partie(s) Contractante(s)** (par l’intermédiaire du **Courtier Désigné**, s’il existe) dans un délai maximum de trente (30) jours. (réduit à 7 jours, ou tous les délais inferieurs fixes par le Marche de l'Assurance Aviation International en cas de Risques de Guerre et Autres Périls). Cependant, une telle notification ne sera EN AUCUN CAS donnée à la date normale d'expiration de la Police ou de tout avenant. |
| **EXCEPT AS SPECIFICALLY VARIED OR PROVIDED BY THE TERMS OF THIS ENDORSEMENT:-****1**. **THE CONTRACT PARTY(IES) ARE COVERED BY THE POLICY SUBJECT TO ALL TERMS, CONDITIONS, LIMITATIONS, WARRANTIES, EXCLUSIONS AND CANCELLATION PROVISIONS THEREOF.** **2**. **THE POLICY SHALL NOT BE VARIED BY ANY PROVISIONS CONTAINED IN THE CONTRACT(S) WHICH PURPORT TO SERVE AS AN ENDORSEMENT OR AMENDMENT TO THE POLICY.** | **SAUF S'IL EN EST DECIDE EXPRESSEMENT AUTREMENT DANS LE PRESENT AVENANT:****1. LES INTERETS DE LA (DES) PARTIE(S) CONTRACTANTES(S) COUVERTS PAR LE PRESENT AVENANT SONT ASSUJETTIS AUX TERMES, CONDITIONS, LIMITATIONS, OBLIGATIONS, EXCLUSIONS ET DISPOSITIONS DE RESILIATION DE LA POLICE.****2. AUCUNE CLAUSE QUELCONQUE DU (DES) CONTRAT(S) DE FINANCEMENT NE PEUT AVOIR POUR EFFET DE MODIFIER LES CONDITIONS DE LA POLICE QUE CELLES ACCEPTEES CI-DESSUS.** |
| **SCHEDULE IDENTIFYING TERMS USED IN THIS ENDORSEMENT**1. **Equipment (1)**:2. **Policy Deductible** applicable to physical damage to the **Equipment (2)**:3. (a) **Contract Party(ies):** **AND (b),** in addition, in respect of Legal Liability Insurances:4. **Contract(s):** and references in this Endorsement to “**the Contract(s)**” mean the contract(s) listed above, as amended or supplemented from time to time.5. **Designated Contract Party:** 6. **Effective Date (3)**:7. **Additional Premium:**8. **Appointed Broker:** | **DEFINITION DES TERMES UTILISES DANS LE PRESENT AVENANT**1. **Equipement (1)** : 2. **Franchise de la Police** applicable aux dommages matériels à l’Equipement (2) : 3. (a) **Partie(s) Contractante(s)** : ET (b), en addition, en ce qui concerne les Assurances de responsabilité civile :4. **Contrat(s) de Financement** : Et les références dans le présent Avenant à un (aux) « **Contrat(s) de Financement**» se rapportent au(x) contrat(s) listé(s) ci-dessus, tels qu’amendé(s) ou complété(s) occasionnellement.5. **Partie Contractante Désignée** :6. Date d’effet (3) :7. Prime Additionnelle :8. Courtier Désigné: |
| **AVN 67C 2.08.07***In common with all AICG produced AVN Clauses, this Clause is published by AICG, but it is expressly non-binding and AICG makes no recommendation as to its use in particular policies. Insurers are of course free to offer different policy wordings and clauses to their policy holders.* | *De même que pour toutes les clauses AVN produites par l’AICG, cette clause est publiée par l’AICG, mais sous une forme expressément non contraignante et l’AICG ne fait aucune recommandation quant à son utilisation dans des polices particulières. Les assureurs sont bien sûr libres de proposer des clauses et textes de police différents à leurs assurés.* |
| 1. Specify details of any aircraft, engines or spares to be covered.
2. Insert all applicable Policy deductibles.
3. Insert the date when the Contract Party(ies) acquire their interests in the Equipment, or the policy renewal date, as applicable.
 | 1. Identifier tout aéronef, moteur ou pièce détachée garanti
2. Indiquer toutes les franchises de la Police applicables
3. Indiquer la date à laquelle la (les) Partie(s) Contractante(s) acquièrent leur intérêt dans l’Equipement, ou la date de renouvellement de la Police, comme applicable.
 |